

UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA DE FILOLOGIE ENGLEZĂ

CURRICULUM

la disciplina

Traducerea terminologiei juridice

ANUL IV

(specialitatea traducători)

Realizat de
Ludmila Răciula,
Lector universitar

BĂLȚI, 2012

Discutată și recomandată la ședința catedrei
Filologie engleză din 24 10 2012,
proces verbal nr. 2
șef catedră _____ Ana Muntean

Aprobată la ședința Consiliului Științific al Facultății Limbi și Literaturi
Străine din 3 12 2013
Proces verbal nr. 3

Decanul Facultății de Limbi și Literaturi Străine
Dr. Conf. _____ Iulia Ignatiuc

SUMAR

1. Preliminarii
2. Competențe dezvoltate în cadrul cursului
3. Finalități de studii realizate la finele cursului
4. Sugestii metodologice
5. Sugestii de evaluare
6. Activitatea de învățare și cercetare
7. Administrarea disciplinei
8. Tematica și repartizarea orientativă a orelor
9. Lucrul individual
10. Conținuturi, obiective de referință, evaluarea cursului
11. Texte propuse pentru traducere
12. Evaluări sumative periodice
13. Evaluare finală (test)
14. Referințe bibliografice

I. PRELIMINARII

Cursul „Traducerea terminologiei juridice” este destinat studenților facultății de limbi și literaturi străine, specialitatea Limba Engleză și Limba Germană, translatori, anul 4. Disciplina dată ocupă un loc important în pregătirea traducătorilor. Cursul este în corelație strânsă cu așa discipline ca lexicologia, stilistica, curs inițial de traducere, metodele traducerii, teoria traducerii, bazele socio-culturale ale traducerii, dificultăți lexicale, gramaticale și stilistice ale traducerii, limbaje specializate, gramatica limbii engleze. Conținutul cursului se bazează pe cunoștințe obținute în cadrul acestor discipline, și la rândul său, contribuie la însușirea fructuoasă a conținuturilor acestor discipline. Cursul „Traducerea terminologiei juridice” are drept scop de a familiariza studenții cu particularitățile documentelor legale, precum și cu procedeele aplicate pentru a traduce aceste tipuri de texte. Cursul oferă informații privind structura și particularitățile lexicale, gramaticale și stilistice a textelor juridice.

În cadrul cursului studenții vor citi, analiza și vor traduce texte juridice și contracte. Studenții vor compara contracte traduse de traducători profesioniști și vor efectua traduceri proprii.

Cursul dat contribuie la formarea multilaterală a traducătorului, oferindu-i posibilitatea de a analiza traduceri de documente legale, precum și a practica această meserie.

II. COMPETENȚE DEZVOLTATE ÎN CADRUL CURSULUI

În cadrul cursului studenții:

- se vor familiariza cu particularitățile textului juridic;
- vor analiza structură și părțile contractului;
- vor identifica etapele procesului de traducere, principiile și strategiile de traducere a textelor juridice;
- vor numi metodele de traducere ale textelor juridice;
- vor identifica expresii de origine latină;
- vor distinge tipurile de documente legale;

III. FINALITĂȚI DE STUDIU REALIZATE LA FINELE CURSULUI

Disciplina are drept scop de a consolida noțiuni de traducere, comunicare, echivalență, context principii de traducere și altele. În rezultatul studierii acestui curs studenții vor fi capabili:

- Să explice menirea contractului;
- Să recunoască elementele netraductibile din text;
- Să compare contracte în limba maternă și engleză;
- Să aplice și să distingă tehnicile de transformare în procesul de traducere;
- Să-și formeze abilități de traducere a textelor juridice;
- Să-și dezvolte gândirea critică;
- Să ia decizii personale în cazul problemelor de traducere;
- Să aplice cunoștințele acumulate în cadrul altor disciplini în traducere;
- Să integreze cunoștințele și abilitățile formate în cadrul altor disciplini pentru a face o traducere adecvată;
- Să efectueze traduceri adecvate și să comenteze alegerea echivalențelor.

IV. SUGESTII METODOLOGICE

Realizarea obiectivelor și conținuturilor cursului se va efectua prin îmbinarea optimă a metodelor clasice (prezentarea și explicarea materialului teoretic) și a celor moderne (problematizarea, studiu de caz, lecturi, traduceri).

V. SUGESTII DE EVALUARE

Dat fiind faptul că cursul poartă un caracter dublu (teoretic și practic), pe lângă metoda de bază de evaluare curentă (seminarul) se vor aplica și alte forme evaluare, teste, lucrări practice (orale și scrise), activități interactive în timpul prelegerii. Forma finală de examinare este examenul de curs. Pentru evaluarea finală se propune traducerea unei părți al contractului.

VI. ACTIVITĂȚI DE ÎNVĂȚARE ȘI CERCETARE

- Ore de curs;
- Seminare;
- Activități interactive în timpul prelegerilor (problematizare, studiu de caz, analiza textelor traduse, lecturi);
- Prezentări.
- Traduceri

VII. ADMINISTRAREA DISCIPLINEI

Codul modulului / disciplinei în planul de învățământ		Anul de studii		Semestrul		Numărul de ore		Evaluarea	
				C	S	L	Nr. de credite	Forma de evaluare	
	IV	VII		10	22	28		examen	

VIII. TEMATICA ȘI REPARTIZAREA ORIENTATIVĂ A ORELOR

Nr.	Module și teme	Nr. de ore			Tema seminarului
		Curs	seminar	Laborator	
1	Characteristics of the official and business style. Legalese: legal language, Latin terms, older words and modern equivalents.	2	2		Sem.1. Legalese vs plain English. Practical assignments. Amy Krois Lindner and TransLegal „International Legal English”. Cambridge University Press. P.42.
				2	Sem.2. Reading: Shareholders and Supervisory Boards. P.37. Language use: common collocations [verb+noun]. Amy Krois Lindner and TransLegal „International Legal English”. Cambridge University Press. P.40
2	Contract as a special type of office documents.	2	2		Sem.3. Introduction to contract formation. Reading: Defences to contract formation. Concepts and terminology. Amy Krois Lindner and TransLegal „International Legal English”. Cambridge University Press. P.64-65.
				2	Sem. 4. A Covenant. Reading: A Covenant. Amy Krois Lindner and TransLegal „International Legal English”. Cambridge University Press. P. 67-

				68. Practical assignments.
3	Parts of contract. Articles, clauses, paragraphs. Bank details, addresses, seals.	2	2	Sem. 5. Reading: Contract. Shalypina S. „Chtenie i sostavlenie kontraktov na anglijskom iazyke.” Subject of the Contract. Prices and Cost. Terms of payment. Sanctions. Guarantee. Force Majeure. General Conditions. Details.
			2	Sem. 6 Reading: Contract. Shalypina S. „Chtenie i sostavlenie kontraktov na anglijskom iazyke.” Sanctions. Guarantee. Force Majeure. General Conditions. Details. Signatures and seals.
4	Grammatical peculiarities of the legal language. Tenses. Modals. Infinitive. Pronouns. Subordinate clauses.	2	2	Sem.7. Reading: Company formation and management. Language focus: synonyms and synonymous expressions.
			2	Sem. 8. Language use: Shall and May. Amy Krois Lindner and TransLegal „International Legal English”. Cambridge University Press. P.23-24
5	Legal terminology.	2	2	Sem. 9. Language focus: distinguishing meaning of vocabulary, prepositions, adjective formation, verb- abstract nouns formation. P.46 Reading: Introduction to changes in companies. Vocabulary focus: synonyms and antonyms.

			2	Sem. 10. Reading: Introduction to the law.p.8 Legal Latin. Amy Krois Lindner and TransLegal „International Legal English”. Cambridge University Press. P.13
			2	Final evaluation.
Total		10	22	

VIII. LUCRUL INDIVIDUAL

Nr.	Tema	Nr. de ore
1.	Compiling a glossary	8
2.	Translation of a contract of sale	10
3.	Translation of a memorandum	10
	Total	28 ore

IX. OBIECTIVE DE REFERINȚĂ ȘI CONȚINUTURI

Conținuturi	Obiective de referințe	Forma	Testări
Characteristics of the official and business style. Legalese: legal language, Latin terms, older words and modern equivalents.	-să identifice trăsăturile caracteristice a stilului de afaceri; - să cunoască termenii de origine latină; -să explice semnificația cuvintelor și expresiilor arcaice; -să traducă propoziții ce conțin termeni de origine latină și expresii arcaice în limba maternă; -să folosească îmbinările de cuvinte în contextul potrivit;	Sem.1. Legalese vs plain English. Text: Par-value cumulative preferred shares and no-par-value common shares. P.42. Sem. 2. Text: Shareholders and Supervisory Boards. Language use: common collocations [verb + noun].	Discuții ghidate, exerciții practice, analiza lexicogramaticală a textului, traducerea textului.
Contract as a special type of office documents.	-să recunoască un contract; - să numească scopul formării unui contract; -să distingă dintre tipuri de contract; - să folosească terminologia proprie unui contract; -să traducă partea introductivă a contractului;	Sem. 3. Introduction to contract formation. Text: Defences to contract formation. Language focus: Concepts and terminology. Sem. 4. Text: A Covenant. Text analysis. Vocabulary acquisition.	Chestionare orală, exerciții practice, analiza lexicogramaticală a textului, traducerea textului, discuții ghidate asupra metodelor de traducere a contractului.

Parts of contract. Articles, clauses, paragraphs. Bank details, addresses, seals.	-să numească părțile contractului; -să explice funcția fiecărui paragraf al contractului; -să găsească expresii echivalente celor din contract în limba maternă; -să caute echivalentele abrevierilor utilizate în contract; -să compare părțile componente a contractului în l. engleză și română; -să traducă paragraful 2 și 3 a contractului; -să traducă partea finală a contractului, acordînd atenție traducerii rechizitelor bancare și adreselor; -să analizeze traducerea informației de pe ștampilă.	Sem. 5. Reading and analyzing a contract. Subject of the Contract. Prices and Cost. Terms of payment. Sanctions. Guarantee. Force Majeure. General Conditions. Sem. 6. Reading and analyzing a contract. Sanctions. Guarantee. Force Majeure. General Conditions. Details. Signatures and seals.	Citirea contractului, analiza lexicogramaticală; discuții asupra metodelor de traducere utile pentru a traduce contractul; traducerea contractului.
Grammatical peculiarities of the contract. Tenses. Modals.	-să numească particularitățile gramaticale a contractului;	Sem.7. Reading: Company formation and	Discuții ghidate, chestionare orală, analiza gramaticală a

Infinitive. Pronouns. Subordinate clauses.	-să identifice sursele de dificultate în traducerea contractului; -să ofere soluții pentru a traduce structuri ce conțin un infinitiv; -să explice particularitățile utilizării verbelor modale în texte legale;	management. Language focus: synonyms and synonymous expressions. Sem. 8. Language use: Shall and May.	textului, parafrizarea propozițiilor modale, traducerea textului.
Lexical peculiarities of the contract.	- să numească particularitățile lexicale a limbajului utilizat în contracte; - să formeze cuvinte derivate și să le utilizeze în context legal; -să traducă propoziții cu prepoziții, ținând cont de context; -să utilizeze unități lexicale de origine latină în expresii proprii; -să identifice în text particularitățile stilului documentelor de afacere; -să traducă textul, ținând cont de particularitățile	Sem. 9. Language focus: distinguishing meaning of the vocabulary, prepositions, adjective formation, verb- abstract nouns formation. Reading: Introduction to changes in companies. Vocabulary focus: synonyms and antonyms. Sem. 10. Reading: Introduction to the law. Legal Latin.	Discuții ghidate, chestionare orală, exerciții practice, identificarea sinonimelor și antonimelor, traducerea textului,

	lui;		
--	------	--	--

X. TEXTE PROPUSE PENTRU TRADUCERE

1. Introduction to the law.
2. Shareholders and Supervisory Boards.
3. Defences to contract formation.
4. A Covenant.
5. Contract of Sale.
6. Company formation and management.
7. Introduction to changes in companies.

Sursă: Amy Krois Lindner and TransLegal, *International Legal English*. Cambridge University Press.

XI. EVALUĂRI SUMATIVE PERIODICE

1. Să analizeze particularitățile lexicului juridic.
2. Să traducă texte ce conțin expresii fixe și idiome, proprii stilului de afaceri.
3. Să compare structurile gramaticale a textului sursă și a textului țintă.
4. Să traducă un contract.
5. Să analizeze problemele de traducere a unui contract.
6. Să traducă corect abrevierile utilizate în contract.
7. Să numească sursele de dificultate în traducerea textelor juridice.

XII. EVALUARE FINALĂ

Traducerea unui articol (paragraph) dintr-un contract de vânzare.

XIII. REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. Amy Krois Lindner and TransLegal, *International Legal English*. Cambridge University Press.
2. SHALYPINA, S. *Chtenie i sostavlenie kontraktov na Angliyskom iazyke*. Moscow, 1992.

